

George F. Walker

Szerelmes bűnözők¹

„Ha az ember olyan dolgokban hisz, amiket nem ért meg, akkor szenved.”

(Steve Wonder)

Személyek:

JUNIOR Dawson 19 éves, GAIL udvarlója

GAIL Quinn 18 éves, JUNIOR barátnője

WILLIAM 45–65 év közötti csavargó, enyhe kelet-európai akcentussal beszél

HENRY, „idősebb” Dawson negyven-egynehány éves, kisstílusú bűnöző

SANDY Miles 19 éves, sovány, fúrge mozgású

WINEVA Dawson közelebb van a negyvenhez, mint a harminchoz, valamikor földanya, jelenleg kisstílusú bűnöző

A darabot először a Factory Theatre mutatta be Torontóban 1984. november 7-én.

Helyszín: *különböző helyszínek egy nagyváros munkásnegyedében. A színpad legyen egyszerű és szuggesztív, megfelelő helyet biztosítva ötletes világitási megoldásoknak.*

Idő: *Nyár eleje.*

Megjegyzések: *WINEVA nem egyszerűen misztikus, de veszélyes is. Agytekervényeinek kiugró egyenetlenségei eltakarják személyiségének bizonyos részeit. A legveszélyesebb rész marad takarva a legtovább. A torontói előadásban igyekeztünk úgy váltogatni a jelmezeit, hogy azok fokozatosan hozzák felszínre az igazi énjét. A jelmezváltás körülbelül így zajlott:*

- 4. jelenet – férfias megjelenés, de divatos puhakalapban, derékban megkötött fehér ingben és fekete nadrágban*
- 5. jelenet – bőrdzseki, az ötvenes évekre jellemző „lenyalt” frizura*
- 7. jelenet – valamilyen katonai jellegű ruha*
- 8. jelenet – katonai viharkabát és svájcisapka*
- 9. jelenet – háremhölgyek által viselt buggyos és áttetsző nadrág, fekete, rövid ujjú trikó, ékszerek és politikai jelvények*

¹ A szerző utasítása szerint a megfelelő írásjelek gyakori elhagyása szándékos. Mivel azonban az angol mondat szerkesztés az írásjel kitétele nélkül is lehetővé teszi a kérdő mondatok szabályos voltát, a magyar szövegben szükség esetén a mondat után zárójelben jeleztem egy kérdőjellel, hogy az eredeti mondat kérdő szórendű volt. Ahol a magyar mondatban van olyan szó, amely a kérdő mondat jellegre utal, ezt a jelölést nem alkalmaztam. *(A fordító)*

Ha az előadást szünettel tartják, akkor az az ötödik és hatodik jelenet között legyen.

A darab szövegében az írásjelek használata pontosan az író utasításainak felel meg. Így például a kérdőjelek gyakori elhagyása szándékos.

Első jelenet

Félhomály.

Iskolaudvar. GAIL és JUNIOR egy kis füves lankán ölelkeznek. A lány a hátán fekszik, két keze a feje alatt összekulcsolva. A fiú egyik lába a lány combján nyugszik, feje a lány pulóvere alatt van. A fiú többször is különféle kéjes, tompa hangokat halat. A lánynak eleinte tetszik a helyzet, de fokozatosan nyugtalanság, majd türelmetlenség vesz erőt rajta.

Valamivel távolabb, mögöttük, egy csavargó összegörnyedve a falnak támaszkodik.

GAIL Junior?... Junior.

JUNIOR *(tompá hang)*

GAIL Az isten szerelmére, Junior, most már menj tovább... van más része is a testemnek. A szex nem a mellem macerálását jelenti. Tudod te, hogy mennyi időt töltesz a pulóverem alatt?

JUNIOR *(tompá hang)*

GAIL Kezdem azt hinni, hogy van valami bajod.

JUNIOR *(kidugja a fejét)* Szeretem őket. Most... más nem jut eszembe.

GAIL De ilyenkor én tétlen vagyok. Mit csináljak veled, amikor a fejed ott bent van. Már unom, hogy csak a hajadat simogassam.

JUNIOR Nekem az elég. A hajam érzékeny. És az felizgat. *(Visszabújik a lány pulóvere alá.)*

GAIL Nem arról van szó, hogy ez nem jó... érted, csak néha már unalmas. De azért, tudod, jó... Junior, te szoptató voltál. (?)

JUNIOR *(kihúzza a fejét)* Nincs nekem semmi bajom a mellekkel. Soha életemben nem volt semmiféle mell-mániám. Egyszerűen csak kedvelem a tiedet... ez minden, de tényleg. És imádom a pulóvered alá bújni. Próbáld megérteni.

GAIL Mit próbálsz megérteni. (?)

JUNIOR Hogy imádom a pulóvered alá bújni.

GAIL Hogy lehet ilyesmit megérteni. (?) Legalább mondd meg az okát. Imádsz a pulóverem alá bújni, mert...

JUNIOR Mert miért. (?)

GAIL Nem tudom. Te mondd meg.

JUNIOR Nem tudom. Csak csinálom. Próbáld megérteni.

GAIL Hagyjuk abba. Inkább beszéljünk.

JUNIOR Még öt perc. *(Ismét bebújik a lány pulóvere alá.)*

GAIL Most ne.

JUNIOR *(tompá hang)*

GAIL Junior. Gyere ki onnan.

(Gail belemarkol a fiú hajába és megcsavarja. Junior felüvölt. Hirtelen felül. Csend. Gail felemeli a fűvön mellette heverő dzsekijét, felveszi és felhúzza a cipzárat.)

JUNIOR Feleségül jössz hozzám. (?)

GAIL Megint álmodoztál, mi. Összeházasodunk és mindig kettesben vagyunk. Huszonöt-harminc évig a fejed a pulóverem alatt. Talán még be is íratathatnánk a házassági fogadalom szövegébe. Mint feltételt.

JUNIOR Állandóan azt kérem, hogy gyere hozzám feleségül.

GAIL Így van, de csak most kezdem érteni, hogy miért. Eddig azt hittem, azért, mert félsz.

JUNIOR Félek? Mitől. (?)

GAIL Hogy soha senki se megy hozzád.

JUNIOR Soha senki mást nem is kérnék. Mit érdekel engem, hogy más nem tenné meg... vagy megtenné-e.

GAIL Mit?

JUNIOR Én mindig rólad álmodom. Te vagy az én üdvösségem.

GAIL Utálom, amikor ilyen hülyeségeket mondasz. Szerintem azt sem tudod, hogy mit jelent ez a szó.

JUNIOR Te vagy, aki megmentesz engem.

GAIL Mitől?

JUNIOR Az igazi sorsomtól.

GAIL Ami...

JUNIOR Egy nagy túró.

GAIL Siralmas. Utálom, amikor így beszélsz.

JUNIOR Egy nagy túró, ami eddig volt, és egy nagy túró, ami ezután lenne nélküled.

GAIL Hagyd ezt abba, jó. (?)

JUNIOR Te miért kedvelsz engem. (?)

GAIL Szeretlek, drágám.

JUNIOR Biztosan azért, mert én szeretlek.

GAIL Igen, biztosan. Te nagyon szeretsz engem. Az ilyen nagy szerelem csodálatos egy férfiban. És én csodállak, mert képes vagy rá.

JUNIOR Igen. Ezt egyszer már elmagyaráztad nekem. Érthető volt, és akkor fel is fogtam. Később aztán elmeséltem egy barátomnak, de ő csak nevetett. Jobban hangzik, amikor te mondd. Mondd.

GAIL Akik igazán szerelmesek, azok adnak egymásnak valamit. Te a teljes odaadásodat adod nekem. Már az első csóknál is így volt.

Átfogtál a karjaiddal, lehunyta a szemedet és csak tartottál. Nem volt a világ legklasszabb csókja, de azt mondtam magamban, itt van egy srác, aki tud arra figyelni, amit csinál... Érted?

JUNIOR Igen. Feleségül jössz hozzám. (?)

GAIL Majd ha lesz állásom.

JUNIOR Nekem van állásom.

GAIL Tudom, hogy neked van állásod. Nem felejtettem el. A kérdésedre az volt a válaszom, hogy majd ha lesz állásom.

JUNIOR Miért. (?)

GAIL Te is tudod, hogy miért. Na, miért. (?)

JUNIOR Hogy ne kelljen attól félned, hogy én mindent elszúrok.

GAIL Nem. Ó, istenem. Siralmas. Lehet, hogy mindent elszúrsz, de nem ez a lényeg. Csak azt akarom, hogy legyen valami mód arra, hogy a dolgokat irányítani tudjam. Hogy közben tudjam tartani a dolgokat, bármi is történik.

JUNIOR Hát ez a bármi is történik csak az lehet, hogy mindent elszúrok. Sokat gondolkodtam már rajta, de semmi más baj nem lehet.

GAIL Vannak a világon olyan dolgok is, amelyek nem tőled függenek. Tönkremehet a gyár. Kirúghatnak. S a többi. Arra kellett volna szavaznod, hogy a szakszervezet irányítsa azt a helyet.

JUNIOR Én azt akartam. De az egyetlen szervezet, amelybe beléphetnék, az a kommunisták kezében van.

GAIL Ki mondta. (?)

JUNIOR Nem tudom. Valaki ezt híresztelte.

GAIL Többet kellett volna megtudnod.

JUNIOR Miről? Arról, hogy ki híresztelte, vagy a kommunistákról?

GAIL Minkettőről.

JUNIOR Hogyan?

GAIL Például megkérdézhettél volna engem. Én megmondtam volna, hogy annak a végnek éppen egy kis vörös fenyegetés kellene.

JUNIOR Neked egyetemre kellene járnod, Gail. Olyan okos vagy, hogy bármi lehetne belőled.

GAIL Kösz. *(Feláll.)* Pont a te tanácsodra van szükségem.

JUNIOR Most miért rágtál be. (?)

GAIL Nekem te ne mondd meg, hogy mit kellene csinálnom. (?)

JUNIOR Ez nem parancs vagy afféle volt.

GAIL Figyelj ide. Ne szokjuk meg, hogy mindig arról beszélünk, hogy mit kellene csinálnunk. Hogy mit csinálhatnánk. Ostobaság így élni. Úgyhogy az ilyen gondolatokat máris irtsuk ki magunkból. Beszéljünk csak arról, hogy mit akarunk csinálni. Én egy elfogadható állást akarok szerezni. Pont.

JUNIOR Én meg meg akarok nőszülni.

GAIL Remek. Akkor már van is terünk. Egy cél, amit el akarunk érni.

(Junior is feláll. Átkarolja a lányt.)

JUNIOR Klasszul nézel ki. Amikor felálltál, elragadó volt a tested. Amikor beszéltél... úgy beszéltél, mint egy ügyvéd. Tökéletes vagy.

GAIL Te is.

(Megcsókolják egymást.)

JUNIOR Szükségem van a tanácsodra.

GAIL *(gyanakodva)* Igen?

JUNIOR Holnap meg kéne látogatnom apámat.

GAIL Igen.

JUNIOR A börtönben. Börtönben van.

GAIL Igen, tudom, Junior.

JUNIOR Szerinted elmenjek. (?)

GAIL Nem akarsz. (?)

JUNIOR Tudod, olyan idétlen. A legidétlenebb ember a világon. Még dísztárcsát se tud lopni. Rossz csekkeket ír és a rossz bankban akarja beváltani. Kisstílu bűnöző. Ez is elég baj. De ráadásul kurva rosszul csinálja.

GAIL Mit akarsz ezzel mondani?

JUNIOR Ő az én örökségem.

GAIL Tudod, Junior, hogy mit jelent ez a szó. (?)

JUNIOR Az örökség a sors másik vége.

GAIL Micsoda. (?)

JUNIOR Ha az ember az életben minden dolgot egy vonalzó mellé tenne... akkor az örökség van az egyik végén és a sors a másikon.

GAIL Aha, értem. És akkor?

JUNIOR Mi hasznom van abból, hogy látom. (?) Azon kívül, hogy ismét kapcsolatot teremtek.

GAIL Mármint a vonalzó két vége között. (?)

JUNIOR Igen, azt hiszem.

GAIL Talán csak sajnálsz őt. És ajándékot akarsz neki vinni.

JUNIOR El van keseredve. És mégis csak az apám. De félek tőle. Annyira idétlen, hogy az már ijesztő.

GAIL Miért nem találsz ki valamit, amit használhat a börtönben. (?) És azt vinnél neki. Jótékonyági akcióként.

JUNIOR Holnap hoznak ítéletet. A látogatásom után. Ezért hozták át a városi börtönbe... Tehát?

GAIL Tehát mi?

JUNIOR Azt hiszem, meg tudom saccolni. Legalább öt év. Vagyis olyasmit kellene vennem neki, ami tartós.

GAIL Tudom, hogy beszélni akarsz erről, tényleg beszélni... de nehéz,

igaz. (?) Állandóan ezt csináljuk, Junior. Beszélünk az apádról. Engem használsz fel arra, hogy megértse, mit jelent a számodra. Jobb lenne, ha egyszer s mindenkorra tisztáznád a magad számára.

JUNIOR Nélküled?

GAIL Ma este. Még a látogatás előtt.

JUNIOR De nélküled.

GAIL Én hazamegyek.

JUNIOR És én mit csináljak?

GAIL Itt maradhatsz. Itt csend van, tudsz gondolkodni.

JUNIOR Igen. Talán. Akkor most elmész. (?)

GAIL *(megcsókolja a fiút)* Nyugi, drágám. Nem olyan nagy dolog. Túlságosan nagy ügyet csinálsz belőle. Próbáld meg csak annyit foglalkozni vele, amennyit megérdemel.

JUNIOR Ez jól hangzik.

GAIL *(elindul)* Majd hívj fel.

JUNIOR Vigyázz magadra. Igyekezz haza. Azon az oldalon menjél, ahol égnek a lámpák. Ne beszélj senkivel. *(Gail elmegy.)* Menj minél gyorsabban. Nem, inkább szaladj. Csodálatosan tudsz szaladni. Menj. Én majd figyellek! Senki sem követ. Szaladj.

JUNIOR leül. GAIL visszajön. Határozott tekintet.

GAIL Ide figyelj. Nyugodj meg. Minden nehézség nélkül haza tudok menni. Ezen a környéken nőtem fel, és addig is elboldogultam, amíg nem ismertelek téged. Most elmegyek. Nem szaladok, csak megyek. És nem lesz semmi bajom! Úgyhogy, nyugodj meg!

(Elmegy. Csend. Junior hátradől a környékére. William, a falnak támaszkodó csavargó, hirtelen felül.)

WILLIAM Mi... Mi ez a... Kérem, ne öljön meg. Kérem. Nem eszek

szemetet. Ne etesse meg velem. Döglött legyek vannak benne... Kérem. Mi... Hol. *(Körülnéz.)*

(Junior csodálkozva nézi. Hosszú csend.)

JUNIOR Rosszat álmodott?

WILLIAM Megint szemétevéos álmom volt. Mindig visszatér. Minden perce szörnyű... Hol van a barátnőd?

JUNIOR Elment.

WILLIAM Veszekedtetek?

JUNIOR Nem. Maga jól van?

WILLIAM Megnézem. *(Végigtapogatja a testét.)* Eddig rendbe'. Lássuk a lényegét. *(Benyúl a nadrágjába.)* Csontszáraz, ahogy mondani szokták. Minden rendbe'. Rád ismerek. Az egyik környékbeli srác vagy.

JUNIOR Maga meg az egyik környékbeli csavargó.

WILLIAM Ilyen kicsi korod óta ismerlek. Tíz-tizenkét éve. Bizony, sokat változtál azóta.

JUNIOR Maga viszont nem. Szerintem még most is ugyanaz a kabát van magán.

WILLIAM Sötétben suhanó hajók. Bizonyos értelemben azok vagyunk. Városi hajók. Bár én semmit se szállítok. Abszolút üres vagyok.

JUNIOR Hogy?

WILLIAM Mondom, évek óta tudunk egymás létezéséről, és soha nem vettük tudomásul... Sohasem beszélgettünk.

JUNIOR Anyám nem engedte, hogy csavargókkal beszélgessek.

WILLIAM Szegény asszony, azóta bizonyára megenyhült.

JUNIOR Meghalt.

WILLIAM Ó. Akkor mi az akadály. (?)

JUNIOR Nem... is tudom.

WILLIAM Odamehetek hozzád. (?)

JUNIOR Persze.

WILLIAM Vagy gyere te ide. Ahogy neked jobb.

JUNIOR A fűvön kényelmesebb.

WILLIAM Ahogy gondolod. *(Nehezen áll fel.)* Én egyébként, azt tapasztaltam, hogy nappal jó a fű, de az esti pihenéshez jobb a beton. Ott nincs harmat, tudod. Nem lesz nedves. Utálom, ha vizes vagyok. Az én életformámban az a legrosszabb. Önkéntelen hólyagműködés. A lehető legrosszabb dolog a világon. *(JUNIOR mellé ül. Kezet nyújt.)* William.

JUNIOR Junior.

WILLIAM William... William.

JUNIOR Igen. Elsőre megértettem.

WILLIAM Nem azért ismételvegetem, csak valamikor volt hozzá egy vezetéknev, és próbálom felidézni, hogy mi az.

JUNIOR Komolyan mondja?

WILLIAM Csak semmi sajnálat. Majd eszembe jut. Azt hiszem, K-val kezdődött. William K... K... Na mindegy, nem erőltetem. Nem akarok vérzést. *(Nyög, eldől.)* Úristen. Micsoda fájdalom. Biztos a lépem.

JUNIOR Figyeljen ide, az italbolt még nyitva van. Hozhatok magának egy üveg valamit. *(Felemeli Williamet.)*

WILLIAM Te jó ég, te azt hiszed, hogy alkoholista vagyok. Milyen hamar ítéleznek, Uram. Mi, a világ szelídjei, teljesen védtelenek vagyunk. Kiátkozott bennünket a társadalom.

JUNIOR Bocsásson meg. Azt hittem... szóval, láttam már, amikor meghúzta a laposüveget.

WILLIAM Ó. Szoktam inni. Sokat iszom. És gyakran. Csaknem egyfolytában. De tudom, és most relatív értelemben mondom, hogy mennyi az elég. Ezért őszintén és vicc nélkül mondom, hogy nem vagyok alkoholista. Csavargó, az

igen. A kettő között bonyolult különbség van. De rólam ennyi elég. Te miért nem mész a haverokkal szórakozni. (?) Nyomogatni a gombokat a játékautomatákon. Csapolt sört inni. Elvesztegetni a napokat. Meg még a hónapokat is, ahogy a legrosszabbak már megtették.

JUNIOR Gondolkodnom kell.

WILLIAM A barátnődről?

JUNIOR Ő is benne van.

WILLIAM Csinos lány. Nagyon hátrázott. Őt is figyeltem az évek során.

JUNIOR Igen?

WILLIAM Csak tisztos távolból. Semmi taperolás. Biz' isten. Soha hozzá se nyúltam. Persze a gondolataimért nem vállalok felelősséget, és azok elég gyalázatosak.

JUNIOR Maga kicsit fura alak.

WILLIAM De úriemberként cselekszem. Amikor egyáltalán tudok cselekedni. Mi a probléma. (?) Az akadály – az abszolút dolog, amivel küszködsz.

JUNIOR Semmi olyan, amit meg tudnék fogalmazni. Csak annyi, hogy hogyan kellene ellavírozni. Csinálni valamit. Fennmaradni.

WILLIAM A fennmaradás a kor igazi problémája. Én magam is naponta küzdök vele. Úgyhogy gyakran már azon gondolkodom, hogy egyszerűen feladom és hagyom magam a nyomor mélységeibe taszítani. Az abszolút mélybe. Elegem van már ebből a burzsoá létből.

JUNIOR Uram, én tudom, hogy mit jelent ez a szó, és ez nem illik magára.

WILLIAM Hadd hangsúlyozzam még egyszer a relativitás szabályait.

JUNIOR Micsodát?

WILLIAM Az én perspektívámból nézve még elég messze van az a

mélység. Ahhoz képest egyértelműen középosztálybelinek érzem magam.

JUNIOR De hát maga csavargó.

WILLIAM Az igazság az, hogy csak színlelek. Igen, nekem bankszámlám van! Bármikor vehetek ki pénzt. Elmehetek egy szállodába, és felhozathatok egy bifszteket. Egész éjjel lubickolhatok a kádban. Konyakot ihatok. Remekül élhetek.

JUNIOR Akkor miért nem él úgy! (?)

WILLIAM Miért kellene úgy élnem! (?)

JUNIOR Miért ne. Vagyis akkor miért nem. (?)

WILLIAM Fantasztikus érzéked van a logikai vitához. Azt hiszem, először az első kérdésre válaszolok. Azért nem teszem meg azokat a dolgokat, mert nem az a sors rendeltetett nekem.

JUNIOR Micsoda?

WILLIAM Éppen beszélni akartam neked a „mélység hívásáról”. Messziről visszhangzó hangjáról. – Gyere le, William – mondja. – Tudjuk, hogy jönni akarsz.

JUNIOR Azt mondta, a sors. Maga tud valamit a sorsról?

WILLIAM Én vagyok a modern értelmezés feltalálója.

JUNIOR Nekem van egy kis problémám a sorssal.

WILLIAM Akkor nekünk többet kellene beszélgetnünk.

JUNIOR Nem. Az rossz dolog. Nekem most mennem kell. *(Feláll. William visszahúzza.)*

WILLIAM Ülj le. Amitől te félsz, az a sors mint az agy és a lélek fogalma. Én viszont tiszta közgazdaságról, politikáról, társadalmi mintákról beszélek. Egyszer majd elmondom neked az életem történetét, hogy megértsd.

JUNIOR Az klassz lesz. Hamarosan sort kerítünk rá. *(Feláll.)*

WILLIAM Miért nem lehet most. (?)

JUNIOR Azt hiszem, most járok egyet. Járkálás közben jobban tudok gondolkodni.

WILLIAM Én jól tudok beszélni, akár ülve, akár járkálás közben. Nem is kell figyelned. De most komolyan: zavarnálak. (?) Nagyon vágyom valakinek a társaságára.

(Egymásra néznek. Csend.)

JUNIOR Rendbe' van. *(Felsegíti Williamet.)*

WILLIAM Merre megyünk. (?)

JUNIOR Csak sétálunk.

(Elindulnak.)

WILLIAM Mindig nehéz elhagyni azt a helyet, amit szeretünk. Viszlát, fal. Viszlát, beton. Viszlát, fű. Hol is tartottunk. (?) Ja, igen. Az életemnél. Az én abszolút történetem...

(Elmennek. A színpad elsötétül.)

Második jelenet

A városi börtön beszélője. Egy asztal, két szék. Az egyikben Junior ül, a másikon az apja, Henry.

HENRY Szóval, hallottad, mi történt Joe Meecherrel. (?) A mosodába' valaki megkéselte. Most kórházba' van. Nem tudják elállítani a vérzést. *(Megrázkódik.)* Meg fog halni. *(Csend.)* Téged nem nagyon izgat a dolog.

JUNIOR Nem. Joe Meecher egy szar alak.

HENRY Ő a keresztapád.

JUNIOR A frászt.

HENRY Anyád sose említette. (?) Joe tartott a keresztvíz alá. Ő a te is-tenverte keresztapád.

JUNIOR Majd imádkozom érte, jó?

HENRY Te nem szoktál imádkozni.

Ezt nem veszem be. Csak mutass egy kis részvétet.

(Csend.)

JUNIOR Beszéltem az ügyvédeddel.

HENRY Hagyd békén az ügyvédemet.

Ha beszélsz vele, az gyakorlatilag konzultálásnak számít. És akkor száz dolcsit is hozzáírhat a számlámhoz.

JUNIOR Apa, neked államilag kirendelt ügyvéded van. Te nem fizetsz neki.

HENRY Te hülye. Hogyne fizetnék.

Amikor kiszabadulok. Letiltják a fizetésemből.

JUNIOR Ha kapsz állást.

HENRY Ez magától értetődik.

JUNIOR Ha kiszabadulsz.

HENRY Ez magától... mit beszélsz.

(?) Mi az, hogy ha kiszabadulok.

JUNIOR Az ügyvéded szerint te gyakorlatilag visszaeső bűnöző vagy.

HENRY Az ügyvédem nem is vesz engem emberszámba! Abból is látszott, ahogy a tárgyaláson piszkálta a fogát. Legszívesebben szájba vágtam volna, hogy az összes foga kihulljon.

JUNIOR Neki ehhez semmi köze. A bírótól függ.

HENRY Most már nyugtalan vagyok. Sikerült felidegesítened. Remélem, örülsz neki. Húsz évre hűvösre tettek.

JUNIOR Csak arra gondoltam, jobb, ha felkészülsz rá.

HENRY Csupa szív vagy. (Csend.) Igen, csupa szív vagy. Hallottad, amit mondtam. (?)

JUNIOR Igen. Ne haragudj. Figyelj csak. Talán a bíró megsajnál téged. Tulajdonképpen milyen messzire jutottál a büntény színhelyétől. Ötven méterre?

HENRY Még mindig jársz azzal a lánnyal. (?) Grace-szel.

JUNIOR Gailnek hívják.

HENRY Csinos, mi. (?) Meg egészséges is, ugye. (?) Csak jártatom a számát.

JUNIOR Igen. Nézd csak, hoztam neked valamit. (Egy kis csomagot tesz az asztalra.)

HENRY Mi az. (?)

JUNIOR Egy toll.

HENRY Toll?! Parker golyóstoll? Mindig szerettem volna egyet.

JUNIOR Azt hiszem, olyat már nem gyártanak. Ez egy napelemes szkriptomatikus toll. Szinte magától mozog a papíron. És óra is van benne. Gondoltam, hasznát veszed.

HENRY Tévedtél. (Felveszi a dobozt.) De azért kösz. Majd később kibontom.

JUNIOR Van rá garancia. Betétet is lehet kapni hozzá. Jó kis toll.

HENRY Sokba került? (Junior megvonja a vállát.) Hogy megy a munka?

JUNIOR Jól.

HENRY Csomagszállító vagy, ugye?

JUNIOR Kisegítő.

HENRY Kis dolgok? Vagy nagy dolgok?

JUNIOR Egy papír-írószer vállalat. Kis dolgok. Többnyire küldöncöket használunk. Egy csomó cuccot kell vinni a repülőtérré. Határidőre. Ilyesmi.

HENRY Csak arra vigyázz, hogy ne csapjanak össze a hullámok a fejed fölött.

JUNIOR Vigyázni fogok.

HENRY Fölöttem összecsaptak. Egyszerűen összecsaptak. Mielőtt összecsaptak, nem követtem el bűncselekményeket.

JUNIOR Elég fiatal voltál, amikor összecsaptak azok a hullámok, nem?

HENRY Ezt hogy érted?

JUNIOR Tizenhét éves voltál, amikor először elfuseráltál egy betörést. Ki tudja, hány volt azelőtt.

HENRY Az volt az első. És mindjárt az elsőnél elkaptak. *(Nevet.)*

JUNIOR Igen. Én is így képzeltem. A fenébe is, apa, tudtad volna már akkor venni a lapot?

HENRY Milyen lapot. (?)

JUNIOR Hogy neked ez nem megy valami jól.

HENRY Fiatal voltam. Még az egész élet ott volt előttem. Az embernek számítnia kell néhány kezdeti sikertelenségre. Ezt a tanácsot adom én is neked. Számíts néhány kezdeti sikertelenségre.

JUNIOR Nagyszerű tanács.

HENRY Figyelj csak. Nincs sok időnk. Beszélni akarok veled Ritchie bátyádról.

JUNIOR Őt is megkéselték. (?)

HENRY Nem. Ő kint van. Jó kapcsolatai vannak. Arról van szó, hogy fel fog keresni.

JUNIOR Miért. (?)

HENRY Néhány vállalkozásban egy kis segítségre van szüksége.

JUNIOR Szó se lehet róla.

HENRY Szüksége lenne arra, hogy a házban időnként bizonyos dolgokat tároljon.

JUNIOR A francba is, szó se lehet róla.

HENRY Majd fel fog hívni.

(Csend.)

JUNIOR Figyelj ide. Gondolkodtam magunkról. Rólad meg rólam. Szerintem be kéne fejezni a kapcsolatunkat.

HENRY Miket beszélsz, te idióta. (?) Én az apád vagyok, te meg a fiam. Ez nem kapcsolat. Ez a sors.

JUNIOR Mi?

HENRY Hát ... a sors.

JUNIOR *(feláll)* Azt sem tudod, mit jelent ez a szó!

HENRY Nyugodj meg. Ül le. Ül le!

JUNIOR *(leül)* Mennem kell. Elkések a munkából.

HENRY Segíteni fogsz Ritchie bátyádnak. Ő a testvérem, és te tartozol nekem ennyivel.

JUNIOR Miért. (?)

HENRY Rendbe' van. Nem tartozol nekem. De ebből neked is jut egy kis pénz. Szükséged van minderre. Amit csak meg tudsz szerezni. A jövőd még bizonytalan. Nem vagy berendezkedve. Nem kellett volna abbahagynod a tanulást. Ma már senki sem hagyja ott az iskolát tizenhat éves korában.

JUNIOR Most tizenkilenc éves vagyok. És jól megvagyok.

HENRY A jövőd meg egy nagy túró. Ne haragudj. De nagyon valószínű, hogy néhány éven belül te is bűnöző leszel.

JUNIOR Soha.

HENRY Én gondolkoztam ezen. A vérrünkben van.

JUNIOR Miket beszélsz. (?) Megőrültél, hogy ilyeneket mondasz. (?)

HENRY Mindig van egy pillanat, amikor becsületesnek kell lenni. Ha nem akarnál szembenézni az igazi sorsoddal, akkor maradnod kellett volna az iskolában.

JUNIOR *(feláll)* Már megint ez a szó. Halvány gőzöd sincs arról, hogy mit jelent, de állandóan ezt vágod a fejemhez. Valamit azonban ne felejts el. Egy oka van annak, hogy otthagytam az iskolát. Mégpedig az, hogy egy napsütéses napon ültem az angolórán, te úgy döntöttél, hogy kirabolod az utca másik oldalán lévő bankot. Mint mindig, akkor is csúnyán ráfáztál. Nekem, a barátaimnak és a tanáromnak végig kellett nézni az osztályterem

ablakából, hogy megbilincselnek és belöknek a járőrökcsiba. Szégyen. A szégyen miatt hagytam ott az iskolát. Nem pedig amiatt a kurva sors miatt.

HENRY Nem akarok beszélni az istenverte múlttól. (*Junior leül.*) Most figyelj ide, őszinte leszek. Tartozom Ritchie bátyádnak ezzel a szíves-séggel. Ha átverem, kinyírat valakivel. Itt bent is vannak haverjai. Beszélned kell vele, ha jelentkezik.

JUNIOR Nem tehetem.

HENRY Most mondtam el, hogy mi a helyzet, te hülye. Az életemről van szó.

JUNIOR Nem tehetem.

HENRY De meg fogod tenni.

JUNIOR Nem.

HENRY Azt mondtam, hogy meg fogod tenni. Mondd, hogy igen.

JUNIOR Nem.

(*Henry hirtelen megragadja Junior haját. Keményen odaveri a fiú fejét*

az asztalhoz. Junior nyög. Henry felemeli Junior fejét.)

HENRY Mondd, hogy igen.

JUNIOR Nem.

HENRY az asztalhoz veri JUNIOR fejét.

JUNIOR nyög. HENRY felemeli JUNIOR fejét.

HENRY Mondd, hogy igen.

JUNIOR Nem.

(*Henry gyors mozdulatokkal háromszor egymás után az asztalhoz veri Junior fejét. Junior leesik a székről és fogja a homlokát. Henry feláll. Ránéz Juniorra. Megrázza a fejét.*)

HENRY Őrség! (*Nézi JUNIOR-t. Pattint egyet az ujjával.*) Hé, kelj fel. Állj fel. Gyorsan kelj fel. Ül vissza a székre. Bajba akarsz keverni? Kelj fel. (*Junior feltápáskodik és leül.*) Jó fiú vagy ... Őrség!

A színpad elsötétül.

Szaifkó Péter fordítása

George F. Walker (1947) kanadai dráma- és forgatókönyvíró. Ő hazája egyik legtermékenyebb és egyben legismertebb drámaírója mind Kanadában, mind nemzetközi szinten.